

MELT - Mehrsprachiges Lesetheater

2014-2017

Колобок / Kolobok

Russisches Volksmärchen - Alexander Nikolajewitsch Afanasjew

06/2017

Mehrsprachiges Lesetheaterskript erstellt von Kristina Karij

für eine Wissenschaftliche Hausarbeit an der Pädagogischen Hochschule Weingarten

MELT-Mitarbeiterin:

Prof. Dr. Ute Massler, PH Weingarten

[massler@ph-weingarten.de](mailto:massler@ph-weingarten.de)

**Mehrsprachiges Leseskript für die Lehrperson**

“Es war einmal…“ – so beginnt, ihr wisst es ganz genau, ein Märchen.

In English you would say: “Once upon a time...“

А по русский: “жили-были…“

Nun, es waren einmal eine alte Großmutter und ein noch älterer Großvater. Sie lebten schon viele Jahre, you can not imagine how long, gemeinsam in einer alten Hütte im dunklen Wald in Sibirien. Летом там очень жарко, der Winter ist sehr lang und eisig kalt. So müssen sich auch Großmutter und Großvater jedes Jahr auf den harten Winter vorbereiten. Schon im Mai arbeitet Großvater hart mit der Axt, um die Bäume zu fällen. Das gewonnene Holz schneidet er in kleine Stücke, damit sie ihre alte Hütte mit dem kleinen Ofen heizen können.

And what is grandmother doing? Faul im Schaukelstuhl sitzen und Zeitung lesen? никогда! Großmutter fegt alle Schubladen aus, um Platz für das Sauerkraut zu schaffen, erntet die Möhren und Kartoffeln und trocknet das Gras für das Vieh. Wenn es ihr dann doch noch einmal langweilig wird, setzt sie sich abends auf die Bank vor ihrer Hütte, die Großvater einst für sie schnitzte und strickt warme перчатки и носки.

Slowly the winter is coming and grandfather is getting hungry after a long day of chopping wood.

Er fragt Großmutter danach, ihm einen Kloß zu backen. But they do not have any flour. Also fegt Großmutter das Schubfach aus und backt für Großvater einen Kloß namens Колобок.

Wie jedes Kind weiß: was direkt aus dem Ofen kommt ist noch zu heiß. So muss Колобок eine Weile auf dem Fensterbrett warten. But Kolobok does not like waiting because it is too boring. Also begibt er sich auf eine abenteuerliche Reise. On his long way he meets some animals in the forest: einen Hasen, einen grauen Wolf, einen großen Bären und einen Fuchs….

Ihr fragt euch jetzt bestimmt: what is she talking about?

А сейчас я вам расскажу! I am pretty sure, dass manche von euch gut verstehen, что я читаю.

Heute werden wir ein Projekt beginnen. It is called: Mehrsprachiges Lesetheater. You will read in three languages. Wisst ihr schon welche Sprachen dies sein werden? Maybe some of you also know the сказку we will read.

**1. Lesetheaterstück**

|  |  |
| --- | --- |
| **Sprecherrollen** | **Verteilung der Rollen auf Lernende** |
| Erzähler 1  Erzähler 2  Großvater  Großmutter  Hase  Kolobok | S1: Erzähler 1  S2: Erzähler 2  S3: Großvater  S4: Großmutter / Hase  S5: Kolobok |

|  |  |
| --- | --- |
| Erzähler 1 | Es waren einmal a grandfather and a grandmother. |
| Erzähler 2 | Da bat der grandfather: |
| Großvater | Grandmother, please bake us a little bun – Колобок. (Kolobok.) |
| Großmutter | What can I make it from? Муки нет! (Muki njet!) |
| Großvater | Ach, grandmother, feg den Speicher aus,  kratze alles aus dem Schubfach heraus,  вот и наберётся. (Wot i naberötsa.) |
| Erzähler 2 | As grandpa said, so grandma did. |
| Erzähler 1 | Sie fegte und kratzte zwei Hände voll Mehl zusammen, knetete den Teig mit Schmand, formte den Kloß, briet ihn in Butter an, und legte ihn auf die Fensterbank zum Abkühlen. |
| Erzähler 2 | Kolobok wurde das zu langweilig. |
| Erzähler 1 | Er rollte von der Fensterbank runter auf das Gras, vom Gras auf den Gehweg und rollte dort immer weiter. |
| Erzähler 2 | On and on he rolled until he met a rabbit. |
| Hase | Kolobok, Kolobok! Ich werde dich essen! |
| Kolobok | Нет, не ешь меня. (Njet, ne jesch menja). Hör dir lieber an was ich dir zu erzählen habe. |
| Erzähler 1 | The rabbit raised its ears, and Kolobok told him: |

|  |  |
| --- | --- |
| Kolobok | Я колобок, я колобок! (Ja Kolobok, ja Kolobok!)  Ich wurde vom Boden aufgefegt,  aus dem Schubfach heraus gekratzt,  mit Schmand geknetet,  in Butter geraten,  und auf der Fensterbank gekühlt.  From grandpa I escaped,  From grandma I escaped.  Und dir Hase, reiße ich sowieso aus! |
| Erzähler 2 | And off he rolled. |

**2. Lesetheaterstück**

**Was bisher geschah:**

Großmutter bereitete Kolobok zu und ließ ihn auf der Fensterbank kühlen. Weil sich der Kloß aber langweilte, rollte er aus dem Fenster davon. Auf seinem Weg traf er einen Hasen. Um vom Hasen nicht gegessen zu werden, erzählte Kolobok dem Hasen seine Geschichte und rollte weiter.

|  |  |
| --- | --- |
| **Sprecherrollen** | **Verteilung der Rollen auf Lernende** |
| Erzähler 1  Erzähler 2  Wolf  Bär  Kolobok1  Kolobok 2 | S1: Erzähler 1  S2: Erzähler 2  S3: Wolf / Bär  S4: Kolobok 1  S5: Kolobok 2 |

|  |  |
| --- | --- |
| Erzähler 1 | Der Kloß rollte den Waldweg entlang und begegnete einem Wolf. |
| Wolf | Kolobok, Kolobok! I will eat you! |
| Kolobok 1 | Don’t eat me, grey wolf! I will tell you my story. |
| Erzähler 2 | Kolobok begann zu singen: |
| Kolobok 1 | Я колобок, я колобок! (Ja Kolobok, ja Kolobok!)  Ich wurde vom Boden aufgefegt,  aus dem Schubfach heraus gekratzt,  mit Schmand geknetet,  in Butter geraten,  und auf der Fensterbank gekühlt.  From grandpa I escaped,  From grandma I escaped.  From the rabbit I escaped.  Und von dir, grauer Wolf, rolle ich auch davon! |
| Erzähler 1 | Kolobok rollte weiter. |
| Erzähler 2 | He kept rolling until he met a bear. |
| Bär | Колобок, колобок! Я тебя съем! (Kolobok, Kolobok! Ja tebja sjem!) |
| Kolobok 2 | Нет, не ешь меня. (Njet, ne jesch menja).. Hör dir lieber meine Geschichte an: |
| Erzähler 1 | Kolobok begann seine Geschichte zu erzählen. The bear listened excited. |

|  |  |
| --- | --- |
| Kolobok 2 | Я колобок, я колобок! (Ja Kolobok, ja Kolobok!)  Ich wurde vom Boden aufgefegt,  aus dem Schubfach heraus gekratzt,  mit Schmand geknetet,  in Butter geraten,  und auf der Fensterbank gekühlt.  From grandpa I escaped,  From grandma I escaped.  From the rabbit I escaped.  From the grey wolf I escaped.  Und dir, großer Bär, entkomme ich auch! |
| Erzähler 2 | So rollte Kolobok weiter, ehe der Bär sich umsehen konnte. |

**3. Lesetheaterstück**

**Was bisher geschah:**

Kolobok begegnete auf seiner Reise bereits drei Tieren, die ihn auffressen wollten. Jedem von ihnen erzählte er seine Geschichte und rollte so schnell wie er nur konnte, weiter.

|  |  |
| --- | --- |
| **Sprecherrollen** | **Verteilung der Rollen auf Lernende** |
| Erzähler 1  Erzähler 2  Fuchs  Kolobok | S1: Erzähler 1  S2: Erzähler 2  S3: Fuchs  S4: Kolobok |

|  |  |
| --- | --- |
| Erzähler 1 | Er rollte weiter auf seinem Weg, until he met a fox. |
| Fuchs | Hello Kolobok! You look so cute! |
| Erzähler 2 | Kolobok freute sich über das Kompliment und begann erneut seine Geschichte zu erzählen. |
| Erzähler 1 | Der Fuchs hörte zu und schlich sich immer näher. |
| Kolobok | Я колобок, я колобок! (Ja Kolobok, ja Kolobok!)  Ich wurde vom Boden aufgefegt,  aus dem Schubfach heraus gekratzt,  mit Schmand geknetet,  in Butter geraten,  und auf der Fensterbank gekühlt.  From grandpa I escaped,  From grandma I escaped.  From the rabbit I escaped.  From the grey wolf I escaped.  From the bear I escaped.  Und dir Fuchs, reiße ich sowieso aus! |
| Fuchs | Oh! Was für eine spannende Geschichte, Kolobok! |
| Erzähler 2 | The fox said. |
| Fuchs | Schade, dass ich schon so alt bin und so schlecht höre.  Setz dich doch auf mein Näschen und erzähle mir deine Geschichte noch einmal. |
| Erzähler 1 | Kolobok freute sich einen dankbaren Zuhörer gefunden zu haben. |
| Erzähler 2 | So he jumped on the nose of the fox. |
| Erzähler 1 | Kolobok began to tell his story again: |
| Kolobok | Я колобок, я колобок! (Ja Kolobok, ja Kolobok!)…… |
| Erzähler 2 | And the fox – *snap!* – ate Kolobok. |